

VIEUX GRÉEMENTS

ANIMATIONS / CONCERTS

EXPOSITIONS

FESTIVAL DES VOILES DE TRAVAIL

du 22 au 26 Août 2012

*GRAMVILLE,
Port de Pêche*



Création graphique »
OXEIMHONXEL

REVUE DE PRESSE



j'aime le festival des voiles de travail

« Monsieur le Président,

Je tiens à vous féliciter, ainsi que Didier Leguelinel et son équipe, du succès remporté par votre Festival des voiles de travail.

Cet événement, qui vient de clore la saison estivale, a incontestablement mis le port en lumière en valorisant notre patrimoine Maritime (...) »

Loïc HOUSSARD,
président de la CCI Centre et Sud Manche.

« Bonjour,

Un grand merci.

C'était top !!

Donc à l'année prochaine...

Cordialement. »

Bob ESCOFFIER,
gérant, Etoile Marine - Saint-Malo.

« J'en profite pour féliciter toute l'équipe des bénévoles et les chevilles ouvrières pour tout le travail fourni et la réussite de cette première édition qui en appelle bien d'autres (...) »

Bertrand SORRE,
1^{er} adjoint, Mairie de Saint-Pair-sur-Mer.

« Les membres de notre association ayant participé à cette manifestation ont été particulièrement heureux de l'accueil qui leur a été réservé et ont apprécié la très grande disponibilité de l'équipe chargée de l'organisation.

Nous avons également apprécié la très haute tenue de ce festival qui, de notre point de vue, a largement satisfait un public venu nombreux. Cette première, pleinement réussie, préjuge d'un avenir prometteur pour une manifestation originale, didactique et riche d'enseignements sur le passé maritime du Pays Granvillais (...) »

Lionel MARTIN,
*président de l'association
Mémoire et Patrimoine des Terre-Neuvas.*

« Merci pour ces cinq jours ...

Super salon...

Très belle réussite...

Félicitations ! »

Claude LEBOUTILLER,
président de l'association Mini-Bac.

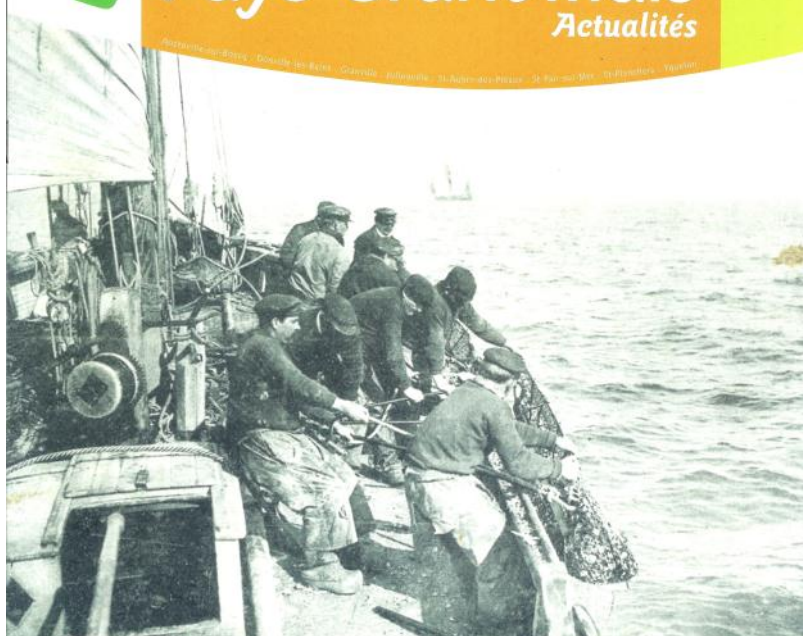
Toute l'actualité de votre communauté de communes

N° 12
Été 2012

Pays Granvillais

Actualités

Donville-les-Bains - Granville - Jullouville - St-James - St-Pierre-et-Miquelon - St-Rémy - St-Vincent - Tignes



LIRE EN P.6

Festival des Voiles de Travail,

immersion au cœur de
notre patrimoine maritime

COLLECTIVITÉ
La nouvelle Communauté
prend forme
Lire en page 3

ÉCONOMIE
Les Zones d'Activités
se construisent
Lire en page 4

ENVIRONNEMENT
La deuxième vie des déchets
Lire en page 5

PAYS GRANVILLAIS ACTUALITES
Été 2012

TOURISME / LOISIRS

22 au 26 août 2012

Le Festival des Voiles de Travail débarque en Pays Granvillais



L'histoire du Pays Granvillais est profondément marquée par la mer. Port morutier qui vécut pendant plus de quatre siècles des campagnes de pêche vers les bancs de Terre-neuve et à Saint-Pierre-et-Miquelon... Port de pêche côtière exploitant depuis toujours les riches bancs d'huîtres de la baie... Cité corsaire dont les marins comptèrent parmi les plus valeureux de leur époque... Berceau de lignées d'armateurs aussi entreprenants qu'audacieux... Le métier de la mer fut le seul à Granville pendant des siècles !

Depuis trois ans, la Communauté de Communes, la Station Nautique, les associations et tous les amoureux de la mer travaillent à la valorisation de ce patrimoine maritime. Au vu du succès indéniable du Défi des Ports de Pêche - Granville 2011, cette même équipe a pour ambition de continuer à développer cette thématique qui vous tient tant à cœur, à vous, les habitants du Pays Granvillais, et qui intéresse aussi beaucoup les visiteurs. Dans le prolongement de la saison estivale, du 22 au 26 août 2012, se déroulera la 1^{re} édition du Festival des Voiles de Travail du Pays Granvillais.

Au programme :

- **Le Challenge d'Ulysse** où se rencontrent des bateaux traditionnels. Visites à quai, embarquements, participations aux manœuvres lors des différentes parades sportives programmées le long des côtes du Pays Granvillais, de Donville-les-Bains à Jullouville.



- **Un bateau = une expo**, ou quelle est l'histoire et l'utilité de ces navires ? Quels coquillages draguait la bisquine la Granvillaise ? Pourquoi le dernier morutier en bois existant, le Marité, a-t-il choisi Granville comme port d'attache ? Autant de questions auxquelles vous aurez des réponses pendant le festival !

• Le Pays Granvillais, une tradition de pêche...

La pêche en mer aura une place de choix, et particulièrement la pêche aux huîtres avec une exposition, la promotion des produits de la mer, des dégustations... Les pêcheries, ces constructions de pierres historiques plantées au milieu de la plage, pourront être visitées avec explications et démonstrations des techniques de pêche traditionnelle.

- **Les anciens métiers liés à la mer** comme les architectes, les charpentiers de marine, les gréers, les cordiers ou les voiliers mais également des métiers en charge de l'avitaillement des bateaux comme le saunier seront à découvrir de manière ludique : costumes, maquettes, reconstitutions, saynètes, panneaux... et plein d'autres surprises !

Rendez-vous
du 22 au 26 août sur le port.



Visitez notre site
www.paysgranvillais.fr

> LES VOILES DE TRAVAIL

De vieux métiers oubliés

La Manche, longue avancée de terre étendue sur la mer, est riche d'un passé maritime notoire. Dans le pays granvillais, où cet héritage est fortement ancré, le festival des Voiles de Travail nous offre cet été un voyage unique et inédit à travers une histoire faite de marins, de bateaux et de métiers ancestraux.



Port morutier, cité corsaire, berceau de lignées d'armateurs... Granville a vécu pendant des siècles du travail de la mer. De nombreux savoir-faire ont permis à des générations d'hommes et de femmes de subsister jusque dans l'arrière-pays. Pour valoriser ce patrimoine exceptionnel et faire émerger ces techniques enfouies dans le passé, la communauté de communes du pays granvillais a initié les Voiles de Travail. Ce tout nouveau festival, soutenu par le conseil général, donnera lieu, du 22 au 26 août, à de nombreux rendez-vous avec notre histoire maritime. Les vieux gréements seront de sortie à l'occasion de la troisième édition du

Challenge d'Ulysse, mais feront aussi l'objet d'expositions et d'animations, de même que les traditions liées à la pêche.

Le travail de la mer

Pêche à la morue, puis aux huîtres, aux praires, aux bulots... l'économie locale granvillaise a longtemps été entièrement tournée vers la mer. Bien au-delà de celui de pêcheur, de nombreux métiers ont alors existé, jusque loin dans les terres. D'abord, il fallait construire les bateaux. C'était le rôle de l'architecte naval et du charpentier de marine, mais aussi du gréuer, du cordier, du voilier, qui prêtaient main forte aux nombreux composants des voiliers,



> Le conseil général, porteur d'événements maritimes

Granville compte de nombreux temps forts tournés vers la mer et son patrimoine : arrivée du *Marité*, fête du Nautisme, Pour des ports de la Manche, rassemblements de vieux gréements, festival Toute la mer sur un plateau... Soutien majeur de ces événements, le conseil général contribue à la vitalité de son territoire et à la valorisation d'un patrimoine maritime exceptionnel.



élément central de cette navigation traditionnelle, qui a inspiré le nom du festival. Ensuite, pour pouvoir avitailler ces bateaux, le saunier alimentait les cales en sel, nécessaire à la conservation des prises en haute mer...

Loin dans les terres

Non cantonnées au bord de mer, ces activités s'exerçaient loin dans les terres, trait d'union tendu entre le littoral et les zones rurales de la Manche. La mer donnait ainsi du travail à tout le monde, y compris quand on ne la côtoyait pas. Pour ramener à la vie ces savoir-faire oubliés, de nombreux bénévoles et passionnés ont fouillé les greniers, les archives et autres tiroirs à souvenirs de nos campagnes. L'aboutissement de ces recherches donnera lieu à des démonstrations pédagogiques, à l'appui de reconstitutions, costumes, maquettes et authentiques outils. Autant de témoins d'une variété de métiers qui ont jalonné l'histoire de la Manche et de manières concrètes et éloquentes de la raconter.

► (PLUS D'INFOS : 02 33 91 83 72 tourisme-pays-granvillais.com)

Le festival

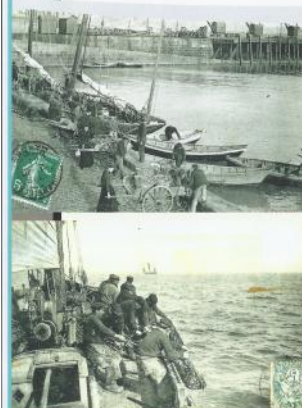
Du 22 au 26 août, à Granville

- Le Challenge d'Ulysse : parades sportives des vieux gréements de la région le long des côtes granvillaises avec leurs homologues du sud de l'Angleterre ; visites à quai ; embarquement et participation aux manœuvres
- Un bateau = une expo : espace d'exposition pour chaque bateau présent délivrant son histoire et ses secrets
- Le pays granvillais, une tradition de pêche : exposition retraçant l'histoire des pêcheries de la baie du Mont-Saint-Michel et de la pêche en mer
- Les anciens métiers liés à la mer : reconstitutions et animations autour de ces vieux métiers

17

LE FESTIVAL DES VOILES DE TRAVAIL DU PAYS GRANVILLAIS du 22 au 26 août 2012

L'histoire du Pays Granvillais est profondément marquée par la mer ! Port morutier, qui vécut pendant plus de quatre siècles des campagnes de pêche vers les bancs de Terre-neuve et à Saint-Pierre-et-Miquelon ; port de pêche côtière, exploitant depuis toujours les riches bancs d'huîtres de la baie ; cité corsaire dont les marins comptèrent parmi les plus valeureux de leur époque ; berceau de lignée d'armateurs aussi entreprenants qu'audacieux : Granville où le métier de la mer est le seul pendant des siècles !



1. La Pêche aux Huîtres à Granville - Départ de la caravane

Depuis 3 ans, la Communauté de Communes, la Station Nautique, les associations nautiques et tous les amoureux de la mer travaillent à la valorisation de ce patrimoine maritime de leur territoire.

Au vu du succès indéniable du Défi des Ports de Pêche-Granville 2011, cette même équipe a pour ambition de continuer de développer cette thématique qui vous tient tant à cœur, vous, les habitants du Pays Granvillais, et qui intéresse tant les visiteurs.

Dans le prolongement de la saison estivale, du 22 au 26 août 2012, se déroulera la 1^{ère} édition du « Festival des Voiles de Travail du Pays Granvillais », un aperçu du programme :

- Le Challenge d'Ulysse où se rencontrent des bateaux traditionnels : visites à quai, embarquements, participations aux manœuvres lors des différentes parades sportives programmées le long des côtes du Pays Granvillais, de Donville-les-Bains à Jullouville ;

- Un bateau = une expo. Quelle est l'histoire et l'utilité de ces navires ? Quel coquillage draguait la bisquine la *Granvillaise* ? Pourquoi le dernier morutier en bois existant, le *Marité*, a-t-il choisi Granville comme port d'attache ? Autant de questions auxquelles vous aurez des réponses pendant le festival !

- Le Pays Granvillais, une tradition de pêche... d'abord les pêcheries avec des visites de ces lieux historiques que sont ces constructions de pierre plantées au milieu de la plage, explications et démonstrations des techniques de pêche traditionnelle ; évidemment la pêche en mer aura une place de choix aussi, et particulièrement la pêche aux huîtres avec une exposition, la promotion des produits de la mer, des dégustations...

- Les anciens métiers liés à la mer comme les architectes, les charpentiers de marine, gréuers, cordiers ou voiliers mais également des métiers en charge de l'avitaillement des bateaux comme le saunier à découvrir de manière ludique : costumes, maquettes, reconstitutions, saynètes, panneaux...



1^{er} festival des voiles de travail du pays granvillais du 22 au 26 août

C'est un projet auquel le pays granvillais et ses partenaires nautiques songent depuis trois ans : créer un événement maritime, plutôt vers la fin de l'été pour, à la fois, prolonger la saison touristique et mettre en valeur un pan entier de l'histoire et du patrimoine de la cité portuaire. Ce sera chose faite cette année avec la 1^{re} édition du festival des voiles de travail, organisé du 22 au 26 août à Granville. Petit à petit, touche après touche, plusieurs rendez-vous ont amené à la création de cette nouvelle manifestation : le départ du Tour des Ports de la Manche ; le Challenge d'Ulysse autour du Lys Noir ; les 20 ans de la bisquine la Granvillaise ; l'accueil du défi des ports de pêche 2011, etc. Autant de belles manifestations qui ont permis au pays granvillais de prendre ses marques et d'envisager l'organisation de ce 1^{er} festival qui rappellera notamment le passé

du port de Granville, qui vécut au XIX^e siècle et début XX^e au rythme des campagnes de pêche vers les bancs de Terre-Neuve ou Saint-Pierre-et-Miquelon. Un port granvillais qui vécut aussi de beaux jours grâce aux importants bancs d'huîtres de la baie de Granville... Cette année, la 3^e édition du Challenge d'Ulysse sera partie intégrante du 1^{er} festival des voiles de travail. Les bateaux traditionnels partiront pour des sorties en mer, le long du littoral granvillais. Le public profitera du spectacle depuis la côte mais pourra aussi visiter les bateaux à quai, embarquer et participer aux manœuvres en mer ! À terre, des espaces d'exposition permettront au public de mieux connaître ces bateaux. Des animations et des démonstrations seront aussi du rendez-vous. Bref, un festival à ne pas manquer ! ■



AU COEUR DE NOS CITES
Juin 2012

Granville en bref

Événement nautique : les bénévoles se mobilisent



Les différents besoins en bénévoles ont été présentés vendredi 27 juillet au CRNG.

À l'initiative de Michel Diss, président de mer voile et pêche à Granville (MVPG) une réunion de préparation du festival des voiles de travail et du challenge d'Ulysse (22 au 26 août) s'est déroulée vendredi dernier au centre régional de nautisme.

« Entre les personnes présentes à la réunion et celles ayant donné leur accord par téléphone, nous comptons déjà une cinquantaine

de bénévoles pour assurer le montage des stands, la restauration », confie Michel Diss, organisateur du challenge d'Ulysse. Au sujet de ce rassemblement de bateaux traditionnels, nous aurons l'occasion d'y revenir dans une prochaine édition pour annoncer la venue de belles unités. Les personnes, souhaitant s'investir comme bénévoles, peuvent contacter Michel Diss au 02 33 70 82 18.

QUEST FRANCE
4-5 août 2012



ACTUALITÉS

- 01 - News
- 02 - Reportage (vidéo)
- 06 - Dossier
- 07 - Cours
- 08 - Voyage / Expédition
- 09 - Archive des news (depuis 1998)

NOS MAGAZINES

- Dernières news
- Course au large - Le nouv...
- Nautiques de la Ciotat ...
- Ballage modifié - Extens...
- Ministère de l'Écologie, ...



- Destopnews n°195...
- Jeux Olympiques - Les 48e...
- Transat Québec Saint-Malo...
- 2ème édition de "Sail N G..."

NEWS ET ARTICLES

Culturelle (21/08/2012)



Festival « Voiles de Travail » à Granville

Le festival « Voiles de travail » qui se déroule à Granville du 22 au 26 août est un excellent moyen pour le port bas-normand de se réapproprier son histoire maritime, toute en proposant quatre jours festifs pour les marins et le public.

Maître d'œuvre de la manifestation, la Station Nautique de Baie de Granville - Chausey a pu s'appuyer sur son savoir-faire et sur les relations entretenues avec les associations nautiques locales pour donner toute sa valeur à l'événement.

Les plus emblématiques des bateaux des alentours de la baie du Mont Saint-Michel seront donc présents pour le festival « Voiles de Travail » 2012. A commencer, bien évidemment par les deux symboles de l'histoire maritime de Granville, la Granvillaise et le Marité.

La première nommée devrait assurer le spectacle avec son homologue bretonne, la Cancaïaise, les deux bisquines étant certainement parmi les bateaux de travail les plus spectaculaires et les plus élégants. Le Marité, quant à lui, trois mâts terre-neuvier rappellera combien l'histoire de Granville est liée à la pêche de la morue sur les bancs de Terre-Neuve.

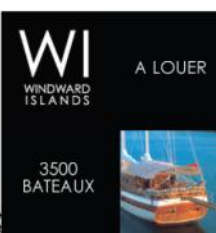
D'autres bateaux viendront se joindre à la fête comme les deux imposantes unités malouines, Etoile de France et Etoile du Roy ou bien encore Le Lys Noir et Marie-Fernand, un des plus réputés des pilotes du Havre.

Une quinzaine d'unités paraderont chaque jour devant le port de Granville, avec un objectif premier, faire naviguer le public : « A la différence d'autres manifestations de voile traditionnelle, nous incitons le public à embarquer pour des tarifs très compétitifs, que les spectateurs puissent aussi découvrir ce qu'est la navigation à bord de ces bateaux... », déclare Claire David, coordinatrice de la Station Nautique.

Près de 160 visiteurs pourront embarquer chaque jour. Pour ceux qui auront préféré rester à terre, le village sera l'occasion de découvrir l'histoire maritime de Granville et les métiers traditionnels liés au monde maritime. Ils auront aussi la possibilité d'admirer les parades nautiques chaque jour, parades qui seront commentées en direct avec l'aide des associations de patrimoine maritime du pays granvillais.

« Voiles de Travail », c'est enfin plus d'une centaine de bénévoles qui se sont mobilisés pour faire de cet événement une date qui comptera dans le calendrier du port normand.

Contact :
Station Baie de Granville - Chausey
Claire David
Tél. : 02 33 91 83 72



Créer un blog

Abeille Parachutisme
Saut en parachute tandem une expérience avec des sensations
www.abelliparapente.com

Capitaine 200 voile
Skipper professionnel formation continue
www.coledeperchesse.com

Catamaran 8 pers. à louer
Cote d'Azur, Corse 2500 € semaine tout

Festival « Voiles de Travail » à Granville

Le festival « Voiles de travail » qui se déroule à Granville du 22 au 26 août est un excellent moyen pour le port bas-normand de se réapproprier son histoire maritime, toute en proposant quatre jours festifs pour les marins et le public. Maître d'œuvre de la manifestation, la Station Nautique de Baie de Granville - Chausey a pu s'appuyer sur son savoir-faire et sur les relations entretenues avec les associations nautiques locales pour donner toute sa valeur à l'événement.

Les plus emblématiques des bateaux des alentours de la baie du Mont Saint-Michel seront donc présents pour le festival « Voiles de Travail » 2012. A commencer, bien évidemment par les deux symboles de l'histoire maritime de Granville, la Granvillaise et le Marité.

La première nommée devrait assurer le spectacle avec son homologue bretonne, la Cancaïaise, les deux bisquines étant certainement parmi les bateaux de travail les plus spectaculaires et les plus élégants. Le Marité, quant à lui, trois mâts terre-neuvier rappellera combien l'histoire de Granville est liée à la pêche de la morue sur les bancs de Terre-Neuve. D'autres bateaux viendront se joindre à la fête comme les deux imposantes unités malouines, Etoile de France et Etoile du Roy ou bien encore Le Lys Noir et Marie-Fernand, un des plus réputés des pilotes du Havre.

Une quinzaine d'unités paraderont chaque jour devant le port de Granville, avec un objectif premier, faire naviguer le public : « A la différence d'autres manifestations de voile traditionnelle, nous incitons le public à embarquer pour des tarifs très compétitifs, que les spectateurs puissent aussi découvrir ce qu'est la navigation à

bord de ces bateaux... », déclare Claire David, coordinatrice de la Station Nautique.

Près de 160 visiteurs pourront embarquer chaque jour. Pour ceux qui auront préféré rester à terre, le village sera l'occasion de découvrir l'histoire maritime de Granville et les métiers traditionnels liés au monde maritime. Ils auront aussi la possibilité d'admirer les parades nautiques chaque jour, parades qui seront commentées en direct avec l'aide des associations de patrimoine maritime du pays granvillais.

« Voiles de Travail », c'est enfin plus d'une centaine de bénévoles qui se sont mobilisés pour faire de cet événement une date qui comptera dans le calendrier du port normand.

Contact Station Baie de Granville - Chausey

Claire David, tel : 02 33 91 83 72, mob : 06 77 05 53 49

Courriel : claire@tourisme-pays-granvillais.com



Du 22 au 26 août

Le festival des voiles au travail

Festival unique de par son thème et ses ambitions, à Granville, le Festival des Voiles de travail est l'événement novateur de l'année. Un pari double : « ancrer le caractère maritime du pays granvillais, son identité, mais aussi dynamiser le tourisme en fin de saison estivale ».

La manifestation

Rassemblement de vieux gréements, de bateaux de travail, démonstrations des métiers d'antan, expositions, joutes sportives, dégustation des produits de la mer, concerts et animations diverses et variées, le Festival promet. D'autant qu'il intègre le Challenge d'Ulysse : une rencontre de bateaux traditionnels qui propose des sorties en mer le long de la côte afin que tous en profitent.

Le public pourra visiter ces voiliers à quai, et même embarquer et participer aux manœuvres des différentes parades sportives programmées le long du littoral, de Donville à Jullouville.

Le Lys Noir, le Marité, La Granvillaise, La Cancalaise, l'Etoile de France, l'Etoile du Roy, le Grand Lejon, la Brise, la



La pêche aux huîtres à Granville. Les pêcheurs hissent à bord une drague pleine.

Maria, le Vieux Copain... tous ont confirmé leur présence au festival.

Le programme

Du jeudi au dimanche, les parades nautiques des vieux gréements permettront d'embarquer à bord. Sur les quais, le samedi et le dimanche, deux démonstrations du tranchage, lavage et salage de la morue à l'ancienne. Le tri des huîtres comme il se faisait par les femmes des pêcheurs sur les quais. Pendant toute la durée du festival, on pourra aussi voir une reconstitution de la maison

type de l'armateur et de l'atelier du charpentier. Une projection du film « Mémoires de brume » d'Alain Michel Blanc est prévu sur les voiles d'un voilier traditionnel et dans le carré du Marité, avec témoignage de Lionel Martin.

Le vendredi à 22h, un spectacle son et lumière à bord du Marité. Carnet de bord d'une campagne, exposition au Musée du Vieux Granville sur les pêcheries de la côte du Cotentin, visite de celle de la Tranchée à Granville, films...



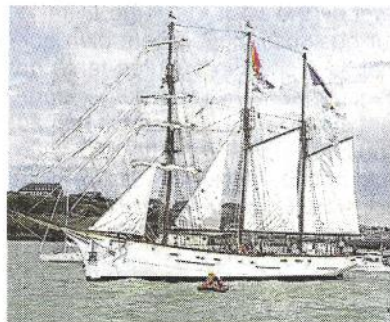
Parmi les Vieux Gréements qui sont attendus, le Marité.



LA GAZETTE
DE LA MANCHE
Week-end / août 2012

Festival des Voiles de travail à Granville

Dans le prolongement de la saison estivale, Granville s'apprête à accueillir le festival des Voiles de travail, du mercredi 22 au dimanche 26 août. La cité portuaire propose un rassemblement de voiliers traditionnels (*Marité*, *Lys Noir*, bisquines de Granville et Cancale, *Étoile du Roy...*), des expositions, des témoignages, des visites et des conférences, des reconstitutions et mises en scènes d'anciens métiers, ainsi que des visites de bateaux.



Pendant le festival, le « Marité » et le « Lys noir » seront à l'honneur aux côtés d'autres voiliers traditionnels.

Du mercredi 22 au dimanche 26 août, de 10 h à 19 h, sauf le dimanche de 10 h à 18 h. Jusqu'au 22 août, réservations : 02 33 91 83 72,

du 22 au 26 août : directement au village du festival.

Festival des Voiles de travail : le programme

Mercredi 22 août. À 11 h, inauguration du village ; à 15 h, animation jazz New Orleans avec les Carottes râpées ; à 15 h 30, balade à la découverte de la Pêcherie de la Tranchée (durée 1 h, départ du village en voiture à cheval) ; à 17 h, exposé sur « Le port de Granville du XVIII^e siècle au XX^e siècle » ; à 19 h, conférence sur « L'ex-voto de marine de l'église de Bouillon » ; à 22 h « La renaissance du Marité », le chantier en images projeté dans les voiles.

Judi 23 août. De 10 h 30 à 13 h 30, parade nautique, possibilité d'embarquer à bord des voiliers traditionnels ; à 11 h, saynètes et dégustation « les Granvillaises sur le tas d'huîtres » ; à 15 h, animation jazz New Orleans avec les Carottes râpées ;

à 16 h, visite théâtralisée du Marité ; à 16 h 15, découverte de la pêche ; à 17 h 30, documentaire « mémoires de brume » ; à 22 h, « Histoire des bisquines », projection dans les voiles de la Granvillaise.

Vendredi 24 août. À 11 h, saynètes et dégustation « les Granvillaises sur le tas d'huîtres » ; de 11 h à 14 h, parade nautique ; à 15 h, animation jazz New Orleans avec les Carottes râpées ; à 16 h 30, découverte de la pêche ; à 19 h 30, concert de jazz avec Sous la criée ; à 22 h spectacle son et lumière à bord du Marité suivi du documentaire « mémoires de brume ».

Samedi 25 août. De 10 h à 12 h et de 14 h à 18 h, portes ouvertes du chantier naval Duboscq ; à 11 h, « le travail

de la morue à bord » par Mémoire et patrimoine des terre-neuvas ; de 12 h à 15 h, parade nautique ; à 16 h, visite théâtralisée du Marité ; à 18 h et 20 h, théâtre « Moi, Victor Lecourt, amiral terre-neuva » ; à 20 h 30, concert de Holl Trio ; à 22 h, projection dans les voiles du Lys noir « Terre de pêcheries, 4 000 ans d'archéologie et d'histoire du littoral de la Manche ».

Dimanche 26 août. De 10 h à 12 h et de 14 h à 18 h, portes ouvertes du chantier naval Duboscq ; à 10 h 30, animation jazz New Orleans avec les Carottes râpées ; à 11 h, « le travail de la morue à bord » par Mémoire et patrimoine des terre-neuvas ; de 13 h 30 à 15 h 30, parade nautique ; à 16 h, visite théâtralisée du Marité.



La frégate corsaire l'Étoile du roy participera à la parade nautique jeudi, vendredi, samedi et dimanche.



OUEST FRANCE
du 17 août 2012



Granville

Granville met à l'honneur les voiles de travail

Du 22 au 26 août, le port accueille des voiliers traditionnels et propose de nombreuses animations autour de l'histoire de ces bateaux.

OF 17 Août 2012

Après avoir été animée par les concerts de Jazz en baie, la ville s'apprête à vivre un nouveau festival, mais de voiles cette fois. Après trois ans de travail sur différents événements maritimes, dont le Défi des ports de pêche qui avait permis, en 2011, de sonder le concept de voiles de travail auprès du public, le Pays Granvillais et ses partenaires ont préparé cinq jours d'animations variées.

« Nous avons vraiment envie de faire un événement nautique original. Il y a des rassemblements un peu partout, mais les gens viennent voir ces beaux bateaux sans savoir le pourquoi du comment, leur histoire..., souligne Didier Leguelinel, président de la commission événements maritimes de la Communauté de Communes du Pays Granvillais. Les caractéristiques des navires étaient liées au travail qu'ils devaient réaliser. C'est une richesse tant historique que patrimoniale, qu'il fallait mettre en valeur. »

Navigation et animations

Le port de pêche sera entièrement aménagé pour l'événement. Pour chaque bateau invité, un espace d'exposition ou d'animation à quai permettra au public de découvrir l'histoire des navires. La place prépondérante de la pêche sera mise en avant par le biais de conférences, expositions, témoignages, promotion et



Le festival des voiles de travail a bénéficié de l'expérience des associations et collectivités.

dégustation des produits de la mer. La morue fera notamment l'objet d'un tranchage dans la cale du *Marité*, et d'une mise aux enchères. Le public pourra également découvrir les anciens métiers liés à la mer.

« Nous avons fait en sorte que les animations soient gratuites au maximum, précise Claire David, coordinatrice. En plus des visites à quai

le public pourra également embarquer pour des parades nautiques, du jeudi au dimanche, avec des tarifs réduits, sur l'*Étoile de France*, le *Lys noir*, la bisquine, le *Marité*... Les autres bateaux seront ouverts pour des animations et des visites. »

Outre la réussite de l'événement, l'objectif des organisateurs est d'instaurer un rendez-vous régulier et ainsi

allonger une saison touristique qui avait tendance à s'arrêter brutalement.

Du mercredi 22 au dimanche 26 août, de 10 h à 19 h, sauf le dimanche de 10 h à 18 h. Jusqu'au 22 août, réservations : 02 33 91 83 72, du 22 au 26 août : directement au village du festival.



La ville lance son armada

Une dizaine de voiliers d'exception sont attendus du 22 au 26 août.

Ces dernières années, les festivités liées au monde la mer n'ont cessé de dériver à Granville: par le Challenge d'Ulysse, lancé en 2010, le 20^e anniversaire de la Granvillaise, la même année, ou encore, plus récemment, en 2011, avec la réception du Défi des Ports de Pêche. Tous ces efforts ont fini par se concrétiser avec l'avènement du Festival des Voiles de Travail. Un événement qui reste encore prudent dans son appellation en cette première année d'organisation, mais qui laisse songer que la Monaco du Nord s'est bel et bien dotée d'une armada, à l'image d'autres grandes villes portuaires...

Ainsi, du 22 au 26 août, les passionnées de voiles pourront admirer

dans le bassin à flot de superbes voiliers.

L'Étoile du Roy à Granville!

"Le Festival des Voiles de Travail est un rassemblement de voiliers traditionnels et d'exception! Tous ont un passé, une utilité, une histoire... Nous comptons parmi eux le Lys Noir, le Marité, les bisquines de Granville et de Cancale, la goélette à huniers Étoile de France, ou encore la frégate corsaire 3 mâts Étoile du Roy, ainsi que de nombreux autres gréements du littoral de la Manche et de la Mer du Nord", souligne Didier Leguelinel, conseiller communautaire délégué aux Affaires maritimes.

Ces somptueux voiliers jeteront l'ancre au niveau du quai d'Orléans et du quai Nord et il sera possible de les visiter de 10 heures à 19 heures. En parallèle, de nombreuses expositions, reconstitutions et témoignages, avec notamment la



Associations et collectivités se sont mobilisées pour mettre cette belle manifestation sous voiles en Granvillais.

présence de Lionel Martin, ancien terre-neuva, animeront le village. Des sorties en mer à bord de ces voiliers seront également au programme. Réservation obligatoire

au 02 33 91 83 72 ou, à partir du 22 août, au village des Voiles de Travail.

Retrouvez la programmation dans notre prochaine édition.

LA MANCHE LIBRE
du 18 août 2012



Festival des Voiles de travail à Granville

Cinq jours de fête avec les vieux gréements

Le pays Granvillais est fier de son passé maritime et a décidé de le montrer. A partir de demain et jusqu'au 26 août, le port va accueillir une flottille de vieux gréements d'exception et les quais vont s'animer autour de villages thématiques. Au programme, histoire et patrimoine local, musique, dégustations de produits de la mer, visites et parades de bateaux.

Remettre les bateaux dans leur contexte

La thématique du festival, qui se veut un prolongement du Défi des ports de pêche, est sans conteste le rassemblement de vieux voiliers. Les bisquines de Granville et de Cancale, le Lys noir, la frégate corsaire trois-mâts l'Etoile du Roy, la goélette à huniers Etoile de France, le thonier le Vieux copain, le lougre sablier Le Grand Luron, et la Chippe Maria rejoindront le Marité pour régaler et parader pendant cinq jours. De la pêche au cabotage ou à la course, tous ont un passé et une histoire que les festivaliers, initiés ou non, pourront découvrir sur un espace à terre, pour chacun des bateaux. De quoi satisfaire un public averti ou curieux des pratiques de pêche ou des activités maritimes qui, pour certaines, ont disparu depuis des décennies (la grande pêche à la morue, les pêcheries).

Garder la notion de territoire

Le festival des Voiles de travail est avant tout l'occasion de valoriser le patrimoine maritime. Expositions, témoignages, récits historiques, mise en scène d'anciens métiers, visites et conférences vont se succéder sur le village des Voiles de travail en partenariat avec le musée du vieux Granville, les associations locales et les passionnés. A ne pas manquer : le tranchage de la morue, la visite théâtralisée du Marité, la découverte en voiture à cheval de la pêche de la

Tranchée et des projections de films, de photos et de cartes postales anciennes dans les voiles de la Granvillaise, du Lys noir et du Marité. La fête ne serait pas totale sans l'animation musicale proposée chaque jour par le groupe jazz New Orleans « Les Carottes râpées » et le concert de Holl Trio samedi 25 août à 20 h 30.

Valoriser la pêche et les produits de la mer

Il ne faut pas l'oublier Granville est un port de pêche. Le festival c'est aussi le Village d'Ulysse avec son espace restauration, installé sur le quai Nord devant le Marité. Au menu, coquillages et poissons locaux, directement du pêcheur à l'assiette, en partenariat avec la section régionale conchylicole de Normandie et le dîner des équipages, ouvert à tous, le jeudi 23 août.

Le projet, porté par la station neu-tique de Granville et la communauté de commune du Pays granvillais, en collaboration avec la ville, la CCI, le conseil régional et le conseil général, est audacieux. Souhaitons-lui bon vent.

Gilles LE GENDRE

Pratique : le programme complet du festival peut-être obtenu auprès de l'office de tourisme de Granville au 02.33.91.83.72. Mail : contact@tourisme-pays-granvillais.com.

Les places pour les sorties en mer à bord des voiliers du festival étant limitées, la réservation est fortement conseillée avant le 22 août.



Sur le Marité, l'équipe et les partenaires du festival des Voiles de travail.



LA PRESSE DE LA MANCHE
du 21 août 2012

Les voiles de travail sont hissées à Granville

La cité corsaire ouvre aujourd'hui son nouveau festival dédié aux voiliers traditionnels et à leur histoire. Pendant 5 jours, la mer, ses métiers, ses hommes et ses produits sont à l'honneur.



Jean-Yves Destoux.

Au cours du festival, une quinzaine de voiliers anciens seront amenés à borborder du jeudi au dimanche.

Événements maritimes, le Pays granvillais et ses partenaires font le pari de créer un événement nautique qui se distingue des autres rassemblements de vieux gréements, organisés dans l'Hexagone. « Les caractéristiques des navires étaient liées au travail qu'ils devaient réaliser. C'est une richesse tant historique que patrimoniale, qu'il fallait mettre en valeur », explique Didier Lequelline, président de la commission événements maritimes de la Communauté de communes du Pays granvillais.

Les vieux gréements paradent

Entre terre et mer, le public pourra admirer une quinzaine de voiliers traditionnels du littoral de la Manche et de la Mer du Nord, parmi lesquels le terre-neuvier le *Marité*, les bis-quinques de Granville et de Cancale, le *Lys noir*, et les imposants navires malouins l'*Etoile de France* et l'*Etoile du Roy*. Entre jeudi et dimanche, les

bateaux prendront part à des parades nautiques. Des tarifs réduits ont été mis en place afin d'inviter le public à participer aux réjouissances depuis le port de certains navires. À défaut, les curieux pourront suivre les parades depuis la côte. Pour chaque bateau invité, un espace d'exposition ou d'animation à quai permettra également au public de découvrir l'histoire de ces voiliers.

Un festival animé

Expositions sur le thème de la mer et de la pêche, témoignages et récits historiques, conférences, visites de pêche et de chantier naval, mise en scène d'anciens métiers, concerts... Autant d'animations destinées à « satisfaire le public averti ou les visiteurs de passage », souligne Claire David, coordinatrice du festival Voiles de travail. Nous avons fait en sorte qu'elles soient gratuites au maximum ».

Promotion des produits de la mer
Moules, huîtres, dorade, et autres bûlots seront mis en valeur, midi et soir, au village d'Ulysse. L'occasion pour le public de découvrir les produits labellisés « Baie de Granville », avec vue sur le port de pêche.

Quant à la morue, qui a longtemps rempli la cale du *Marité*, elle fera l'objet d'une démonstration de tranchage par l'association malouine Mémoires et patrimoine des Terre-neuves, avant d'être mise aux enchères.

Du mercredi 22 au dimanche 26 août, de 10 h à 19 h, sauf le dimanche de 10 h à 18 h, au port de pêche de Granville, renseignements sur : www.tourisme-pays-granvillais.com. Réservation obligatoire (places limitées) directement au village du festival. Sorties en mer à bord des voiliers du festival (places limitées) : 30 € par adultes, gratuit pour les moins de 12 ans.

OUEST FRANCE
du 22 août 2012



Granville

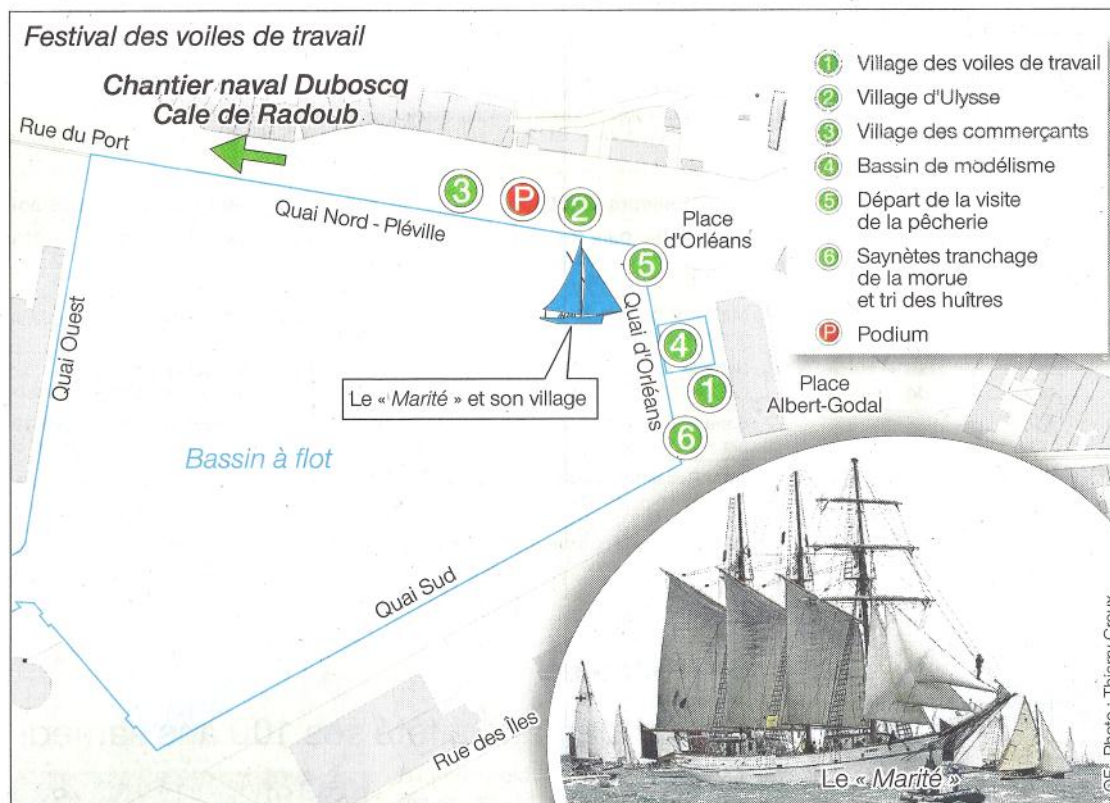
Les voiles de travail lancent leur festival

C'est le Jour J pour le Festival des voiles de travail. Parades nautiques et autres animations vont rythmer la vie du port de pêche granvillais pendant cinq jours.

Valoriser un patrimoine. C'est en soi l'objectif de cet événement communautaire, qui se veut différent des autres rassemblements nautiques nationaux. Une quinzaine de voiliers traditionnels sont attendus durant ces cinq jours de festivités, au cours desquels les visiteurs pourront découvrir les navires, à quai ou en mer.

Dans le port reconverti en village, expositions, conférences et témoignages, reconstitutions et mises en scène d'anciens métiers, et autres dégustations sont au programme. À noter qu'en raison des places limitées, les sorties en mer, les représentations théâtrales, et les visites de la Pêcherie de la Tranchée sont à réserver au stand « la Maison de l'Armateur » au village des Voiles de travail.

Mercredi 22 août. À 11 h, inauguration du village ; à 15 h, animation jazz New Orleans avec les Carottes râpées ; à 15 h 30, découverte de la Pêcherie de la Tranchée (durée 1 h, départ du village en voiture à cheval, gratuit) ; à 17 h, exposé sur « Le port de Granville du XVIII^e siècle au XX^e siècle » ; à 19 h, conférence sur « L'ex-voto de marine de l'église de Bouillon » ; à 22 h « La renaissance du Marité », le chantier en images projeté dans les voiles.



GRANVILLE

LA MANCHE
LIBRE

25 AOÛT 2012 - Place de Gaulle - 50400 Granville - Tél. 02 33 50 24 85 - www.lamanchelibre.fr

CAHIER 2

Carnet de la semaine	
Avranches	p. 42
Breçay	p. 25
Brehal	p. 34
Donville	p. 14
La Haye-Pesnel	p. 12
Saint-Pair-sur-Mer	p. 17
Sartilly	p. 11
Villedieu	p. 19
	p. 35



CAHIER 1

Granville : "Des voiliers d'exception !"

Didier Leguelinel, délégué
aux Affaires maritimes en Pays
Granvillais.

Journal de Granville, cahier 2

Les voiliers jettent l'ancre



Jusqu'au 26 août, une dizaine de voiliers mouillent dans le bassin à flot de Granville. Parmi eux, des voiliers de prestige : le Marté, le Lys Noir ou encore la Granvillaise, dont certains venus de Bretagne, tels que l'Étoile de France ou l'Étoile du Roy ! Notre dossier en page 7.

La programmation de ces 5 jours

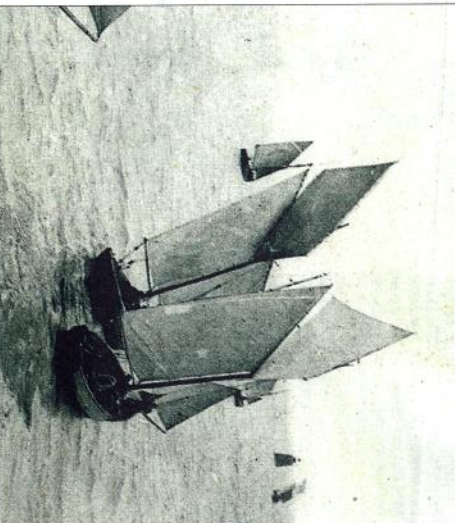
Mercredi 22 août. 11 h : inauguration officielle du village. 15 h : animation Jazz New Orléans avec les Carottes Rabêes. 15h30 : balade à la découverte de la Pêcherie de la Tranchée. 17 h : "Le Port de Granville du XVIII^e au XX^e siècle". 22 h : "La Renaissance du Marté", projection des images sur la voile.

Jeudi 23 août. 10 h 30 à 13 h 30 : parade nautique, possibilité d'embarquer à bord des voiliers (30 € par adulte / gratuit - de 12 ans). 11 h : "Les granvillaises sur le tas d'huîtres", saynète et dégustation. 16 h : visite théâtralisée du Marté (45 min / 2 € par adulte / gratuit - de 20 ans). 17 h 30 : "Mémoires de brume", documentaire sur La Grande Pêche entre 1925 et 1940. 22 h : "Histoire des Disquines", projection dans les voiles de la Granvillaise.

Vendredi 24 août. 11 h à 14 h : parade nautique. 16 h 30 : balade à la découverte de la Pêcherie de la Tranchée. 19h30 : concert Jazz New Orléans avec sous la Criée. 22 h : "Aubert, 17 ans, pauvre paysan, embarque comme novice pour Terre-Neuve".

Samedi 25 août. 10 h à midi et 14 h à 18 h : portes ouvertes du Chantier Naval Duboscq. 11 h : "Le travail de la moure à bord", midi à 15 h : parade nautique. 16 h : visite théâtralisée du Marté. 18 h et 20 h : "Moi, Victor Lecourt, amiral terre-

Pêche aux Huîtres à Granville — Départ de la caravane



Ce festival sera l'occasion de renouer avec un passé maritime, à l'image de ces bateaux qui partaient à la pêche aux huîtres au siècle dernier.

neuve", l'extraordinaire aventure d'un terre-neuvais au XIX^e siècle (1h / 5 € par adulte / gratuit - de 20 ans). 22 h : "Terre de pêcheries, 4000 ans d'archéologie et d'héritage", projection dans les voiles du Lys Noir.

Dimanche 26 août. 10 h à midi et 14 h à 18 h : portes ouvertes du

Chantier Naval Duboscq. 11 h : "Le travail de la moure à bord". 13h30 à 15h30 : parade nautique. 16 h : visite théâtralisée du Marté.

Pratique. Retrouvez la programmation complète sur www.tourisme-pays-granvillais.com. Sorties en mer et animations : réservations au village d'Ulysse.

Ils sont fiers d'accueillir le festival

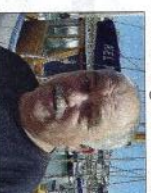
"Une très belle initiative"



Philippe Agache
Président de l'AVGG

"C'est une très belle initiative que d'avoir pensé à faire revivre l'histoire des bateaux de travail de Granville. A l'avenir, il faudra aussi penser à intégrer les plus petits bateaux... Mais cela reste une heureuse initiative!"

"Un lieu de gréements"



Michel Diss
Président de l'association Lys Noir

"Le but est de faire de Granville un lieu de rassemblement de gréements, à l'image de ce que peut être Saint-Malo sur les côtes bretonnes. Il faut continuer à travailler en ce sens afin d'accroître la notoriété de Granville!"

"Les amoureux de la mer"



Clément Chedmail
Capitaine du Marté

"C'est un vrai rassemblement des amoureux de la mer et ce sera une superbe occasion de voir de beaux bateaux. Loin des supermarchés de gréements", l'ambiance sera plus conviviale!"

"Un aboutissement"



Claire David
Coordinatrice de la station nautique

"C'est un bébé que le porte depuis 3 ans et, pour moi, c'est un peu l'aboutissement, la continuité de toutes ces années de travail... J'espère vraiment que les gens seront ravis!"

Les vieux gréements à bon port

Le bassin à flot du port de Granville a renoué pour quelques jours avec son passé et ses métiers de la mer. Installé quai d'Orléans, le village du festival a ouvert officiellement ses portes hier.

Sur la port, les visiteurs assistent médusés et ravis aux manœuvres gracieuses des vieux voiliers. Le yacht *Lys Noir*, le cotre *Marie-Fernand*, la bisquine *La Granvilloise* et la goélette à huniers *Etoile de France* viennent tour à tour s'amarrer le long des quais. Majestueux, le *Marité* fait une entrée remarquée dans le bassin pour accoster face au

village du festival. C'est vers lui que convergent tous les regards. Tapi contre le quai Sud, il offre d'emblée au public sa silhouette massive et colorée et ses gréements impressionnants. Le trois-mâts *Etoile du Roy* a quitté son port d'attache à Saint-Malo pour nous rappeler que Granville fut également cité corsaire. D'une longueur hors tout de

46,30 mètres, *Etoile du Roy* est la réplique du HMS britannique *Blanford* construit en 1741 et capturé en 1755 par Duguay-Trouin. La frégate a été construite en 1996 à Marmaris en Turquie pour les besoins d'un film. Elle est actuellement la propriété de l'armateur malouin Etienne Marine Croisières. Des visites à quai (commentées) sont orga-

nisées tous les jours jusqu'à dimanche. Jusqu'au 26 août, le festival vous offre l'occasion de côtoyer des passionnés de la mer, d'embarquer sur des navires d'exception et de découvrir le patrimoine et la gastronomie du pays granvillais.

Gilles LE GENDRE



Dès l'ouverture du village, le public s'afflué sur les quais.



Sous un soleil radieux, les élus du Pays granvillais ont inauguré le village des Voiles de Travail.



Le *Marité* à la parade dans le port de Granville.

LA PRESSE
DE LA MANCHE
du 23 août 2012

Granville Les Voiles au Travail

Le pays Granvillais est fier de son passé maritime et a décidé de le montrer. À partir d'aujourd'hui et jusqu'au 26 août, le port va accueillir une flottille de vieux gréements d'exception et les quais vont s'animer autour de villages thématiques. Au programme, histoire et patrimoine local, musique, dégustation des produits de la mer, visite et parade de bateaux.

Remettre les bateaux dans leur contexte (Le programme complet du festival peut-être obtenu auprès de l'office de tourisme de Granville au 02 33 91 83 72 - contact@tourisme-pays-granvillais.com. Les places pour les sorties en mer à bord des voiliers du festival étant limitées.)



LA PRESSE
DE LA MANCHE
du 22 août 2012

A Granville, du 22 au 26 août

Un festival pour la mer

Le festival des Voiles de Travail est unique par son thème et ses ambitions. Ses acteurs font un double pari: valoriser les produits de la pêche et le patrimoine maritime de la région granvillaise. La valorisation des produits de la mer est l'un des fils rouges du festival.

Le festival promet des démonstrations, des ateliers d'animation, des ateliers didactiques, conférences, dégustation des produits de la mer, concerts, théâtre et animations. Parmi elles, la reconstitution grandeur nature du trébuchet à la voile du Raddou, le salage de la morue sur le Miane, les projections de films sur les voiles du navire et en salle, documentaires, témoignages de terre-neuvas... le programme est chargé. D'autant qu'il intègre le Challenge d'Ulysses: une rencontre de navires traditionnels qui propose des sorties en mer le long de la côte, de Julouvile à Donville.

Le programme en détail

Marsredi 22 août

A 11h, inauguration officielle du village.

A 15h, animation Jazz New Orléans avec les Carottes Rapées.

A 15h30, balade à la découverte de la Pêcherie de la tranche pour mieux comprendre cet outil traditionnel de pêche. Rendez-vous à la terrasse du village du Mante, achèvement en voiture à cheval jusqu'au Plat Gousset. Durée: 1h.

A 17h, Le port de Granville du

XVIIe au XXe siècle, exposé de Florence Granet. Comment l'activité moulure a suscité la construction d'un port moderne. Durée: 1h, au carreau du Mante.

A 19h, 1er/voile de marine de

l'église de Bouillon, conférence de François Marelli. Le dessin d'un homme qui a accompli un vœu. Durée: 1h, au carreau du Mante.

A 22h, La renaissance du

Mante: le chantier en images projeté dans les voiles.

Vendredi 23 août

De 10h30 à 13h30, parade neuve, possibilité d'embarquer à bord des voiliers traditionnels et d'exception. Tarif adulte: 30 euros, gratuit pour les moins de 12 ans.

A 11h, Les granvillaises sur le las d'Orléans, saynète et dégustation. Durée: 1h, quai d'Orléans.

A 15h, animation Jazz New Orléans avec les Carottes Rapées.

A 16h, visite théâtralisée du

Mante par Jean-Charles Lenoël. L'histoire du bateau, la navigation à la voile, les terre-neuvas. Durée:



■ Quelques unes des voiles de travail, invitées au festival.



45 minutes. Tarif adulte: 2 euros, gratuit pour les moins de 20 ans.

A 16h15, balade à la découverte de la Pêcherie de la tranche pour mieux comprendre cet outil traditionnel de pêche. Rendez-vous à la terrasse du village du Mante, achèvement en voiture à cheval jusqu'au Plat Gousset. Durée: 1h.

A 17h30, Mémoires de burne, un documentaire d'Alain-Michel Blanc. La Grande Pêche entre 1925 et 1940, récits de terre-neuvas illustrés par des images d'époque des Grands Bancs. Durée: 45 minutes, au carreau du Mante. A la suite, Si tu embarques, le déchargement de Louis Martin, ancien terre-neuve et écrivain.

A 22h, Histoire des bisquines,

projection dans les voiles de la Granvillaise.

Vendredi 24 août

A 11h, Les Granvillaises sur le las d'Orléans, saynète et dégustation. Durée: 1h, quai d'Orléans.

De 11h à 14h, parade neuve, possibilité d'embarquer à bord des voiliers traditionnels et d'exception. Tarif adulte: 30 euros, gratuit pour les moins de 12 ans.

Samedi 25 août

A 11h, Les Granvillaises sur le las d'Orléans, saynète et dégustation. Durée: 1h, quai d'Orléans.

De 10h à 12h et de 14h à 18h, portes ouvertes du chantier naval Duboscq.

A 11h, Le travail de la morue à

bord par Mémoire et Patrimoine des Terre-Neuvas, témoignage, le décollage, le franchage, le lavage. Durée: 1h, quai d'Orléans.

De 12h à 15h, parade neuve, possibilité d'embarquer à bord des voiliers traditionnels et d'exception. Tarif adulte: 30 euros, gratuit pour les moins de 12 ans.

A 16h, visite théâtralisée du Mante par Jean-Charles Lenoël. L'histoire du bateau, la navigation à la voile, les terre-neuvas. Durée: 45 minutes. Tarif adulte: 2 euros, gratuit pour les moins de 20 ans.

A 18h et 20h, Moli, Victor Lecourt, amiral terre-neuve, représentation théâtrale par Alain Leduc. L'extraordinaire aventure d'un terre-neuve au XXe siècle. Durée: 1h, tarif adulte: 5 euros, gratuit pour les moins de 20 ans, au carreau du Mante.

A 20h30, concert de Holm. 4000 ans d'archéologie et d'histoire du littoral de la manche, projection dans les voiles du Lys Noir.

Dimanche 26 août

De 10h à 12h et de 14h à 18h, portes ouvertes du chantier naval Duboscq.

A 10h30, animation Jazz New Orléans avec les Carottes Rapées.

A 11h, le travail de la morue à bord, par Mémoire et Patrimoine des Terre-Neuvas, témoignage, le décollage, le franchage, le lavage. Durée: 1h, quai d'Orléans.

De 13h30 à 15h30, parade neuve, possibilité d'embarquer à bord des voiliers traditionnels et d'exception. Tarif adulte: 30 euros, gratuit pour les moins de 12 ans.

A 16h, visite théâtralisée du Mante par Jean-Charles Lenoël. L'histoire du bateau, la navigation à la voile, les terre-neuvas. Durée: 45 minutes, tarif adulte: 2 euros, gratuit pour les moins de 20 ans. Tous les jours, visites des bateaux à quai, nombreuses animations, dégustations...

Réservation du 22 au 26 août, directement sur le village du festival.

LA GAZETTE
DE LA MANCHE
du 22 août 2012



Granville

Lionel Martin, témoin du passé terre-neuvas

Dans le cadre du Festival des voiles de travail, un documentaire sur la vie des pêcheurs de Terre-Neuve est diffusé, ce soir, suivi du récit de cet ancien mousse devenu capitaine.



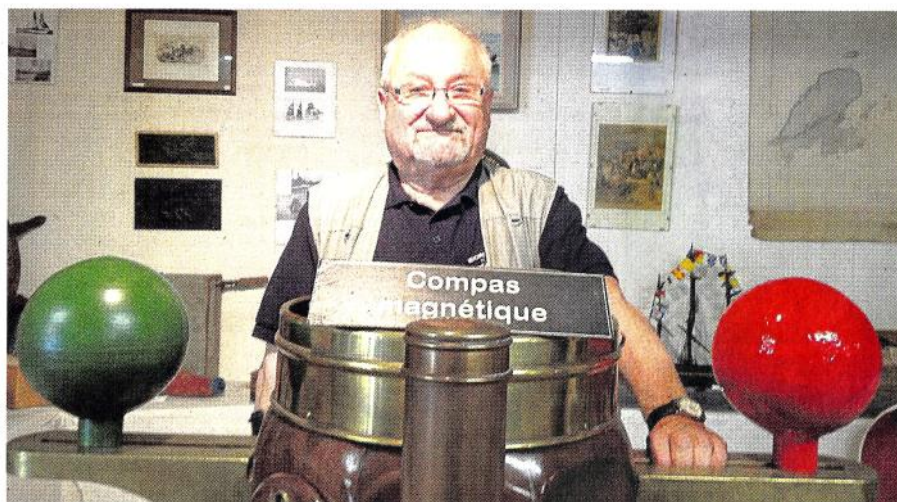
Traitement à la chaîne des morues remontées par le chalut.

9 000 jours sur la mer, 83 campagnes de pêche, et autant de souvenirs à partager. Mais ce soir, c'est en tant qu'ancien terre-neuvas que Lionel Martin viendra livrer son expérience de la « Grande Pêche » sur les bancs de Terre-Neuve au public des Voiles de travail. Président de l'association « Mémoires et Patrimoine des Terre-Neuvas », fondée en 2003, cet ancien capitaine, auteur de six ouvrages, a pour principal souci de transmettre cette part de l'histoire pour ne pas la voir disparaître de la mémoire collective.

pêche à la morue sur les voiliers aidés de doris, mais celle au chalut. C'est un an après que le René Guillon, dernier voilier terre-neuvier, a affalé les voiles qu'il a découvert ce « rude métier ». En 1952, le jeune Cancalais prend place à bord du Finlande, navire à moteur basé à Bordeaux. Il a 16 ans et devient mousse, « premier levé, dernier couché ». Issu d'une famille où la mer a prélevé un lourd tribut, il est « parti à Terre-Neuve pour acheter un vélo ». Ce sera finalement une montre qu'il arborera cinq mois plus tard, profitant d'une courte escale.

14 tonnes de morues à laver par jour

Si la pêche au chalut a amené du



modernisme, les conditions à bord n'en étaient pas moins difficiles. « On avait un seau d'eau pour 17 personnes, alors j'essayais d'être dans les premiers pour y plonger mon gant de toilette. Quand on prenait le train de retour à terre, les gens quittaient la rame à cause de l'odeur, se rappelle-t-il. C'est une navigation plus dur à bord des chalutiers parce qu'on travaillait à un rythme plus soutenu, notamment de nuit. D'ailleurs les gars qui venaient de la voile ne restaient pas sur les navires à moteur. »

La technique de pêche change, mais le traitement des morues reste sensiblement le même. Aux pêcheurs le soin de vider les poissons,

aux décolleurs celui de leur couper la tête avant de passer le relais aux trancheurs chargés de les découper, pour qu'ils soient ensuite lavés par les mousses. Au milieu du musée terre-neuvas créé dans le local de l'association à Saint-Malo, il se souvient de ces journées sans fin rythmées par les remontées des prises. « Un bon trancheur pouvait traiter 600 morues par heure, soit 7 200 pour une journée de travail. Le poisson faisant en moyenne 2 kg, le mousse devait donc laver 14 tonnes de morues par jour ! »

Un travail à la chaîne que le public pourra découvrir sur le quai d'Orléans, le week-end prochain, dans le cadre d'une reconstitution organisée

par les membres de l'association, présents sur le site du festival.

Mélanie CONTENT.

Jeudi 23 août, de 10 h 30 à 13 h 30, parade nautique ; à 11 h, saynètes et dégustation « les Granvillaises sur le tas d'huîtres » ; à 15 h, animation jazz New Orleans avec les Carottes râpées ; à 16 h, visite théâtralisée du Marité ; à 16 h 15, découverte de la Pêcherie de la Tranchée ; à 17 h 30, documentaire « Mémoires de brume » suivi du témoignage de Lionel Martin ; à 22 h, « Histoire des bisquines », projection dans les voiles de la Granvillaise.

OUEST FRANCE
du 23 août 2012



Granville

Vieux gréements et huîtres aux Voiles de travail

La parade nautique a marqué hier le deuxième jour du festival Voiles de travail. Les curieux ont aussi découvert la dégustation d'huîtres à l'ancienne.

Les voiles de cinq vieux gréements se sont déployées hier matin au-devant du port de Granville. L'*Étoile de France*, aux voiles jaunes et blanches et à la coque noire, est venue de Saint-Malo pour l'événement.

Quatre navires manchois étaient présents : le *Mariné*, le plus majestueux avec ses voiles déployées, le *Vieux copain*, un bateau cherbourgeois, le *Lys noir*, de Granville, et la *Granvilaise*, une des dernières bisquines existantes. Sur le port, les curieux découvraient le tri et la dégustation des huîtres à l'ancienne, aidés par des bénévoles en costumes d'époque.

Les festivités continuent aujourd'hui. Toutes les animations ont lieu sur le port de Granville. A 11 h, saynètes et dégustation « les Granvilaises sur le tas d'huîtres » : de 11 h à 14 h, parade nautique ; à 15 h, animation jazz New Orleans avec les Carnottes râpées ; à 16 h 30, concert de jazz avec Sous la crête ; à 22 h spectacle son et lumière à bord du *Mariné* suivi du documentaire « mémoires de brume ».

Retrouvez notre galerie photo et nos vidéos :
[sur www.ouest-france.fr/granville](http://www.ouest-france.fr/granville)



L'*Étoile de France* (à gauche), venu de Saint-Malo, le *Lys noir* et le *Vieux copain*, de Cherbourg, ont participé à la parade nautique hier.



Des dames en tenue d'époque ont mis en scène le tri des huîtres avant qu'elles ne soient dégustées à l'ancienne, avec du pain de campagne, par les gourmands.



Voyage dans le temps à bord de deux atelages de particuliers, venus de Saint-Leonard et du Val Saint-Père, qui emmènent gratuitement les visiteurs jusqu'au Plat Gousset ou la cale de Radoub.



Les curieux sort venus admirer le *Mariné* et quatre autres vieux gréements lors de la parade nautique, L'ancien Terre-Neuier avait embarqué du public pour l'occasion.

OUEST FRANCE
du 24 août 2012





Festival des Voiles de Travail à Granville

L'histoire par le petit bout de la lorgnette

Maurice Chataigner et Philippe Letouzey ont une passion commune, le patrimoine maritime granvillais. Portrait de deux « historiens » amateurs.

Leur stand n'occupe que quelques mètres carrés au cœur du village des Voiles de Travail, mais il recèle bien des trésors. Quelques panneaux de photographies d'équipages et de bateaux. À première vue, rien de bien extraordinaire, mais si vous cherchez un peu plus loin et si vous engagez le dialogue avec Maurice Chata-

igner, il devient introuvable, et vous fait immédiatement partager sa passion.

« L'histoire du port maritime est bien connue. Modestement, nous regardons les événements à travers l'anecdote, le document, la photo de famille, et les lettres qui témoignent du commerce et des campagnes de pêche au

XIX^e et au XX^e siècles à Granville. Nous collectons les choses qui sont délaissées », précise notre interlocuteur. « Une autre manière de se rendre compte des activités commerciales de Granville. » Les billets à ordre et autres factures, présentées par nos deux compères, témoignent s'il en fallait du sou-

ci de rentabilité des armateurs, qui calculaient au plus près leurs dépenses de vivres, de pharmacie et d'hameçons. « Ces documents apparemment anodins permettent aussi de retracer des métiers disparus. »

■ Un routier de la mer

Clou de l'exposition, le journal de bord du 3 mâts *Doorga*, propriété d'un courtier maritime du Havre, mais inscrit à Granville le 14 mai 1860. Commandé par le capitaine Cruchon, le navire aura un destin tragique puisqu'il sera désarmé le 24 mai 1862 à la suite d'une voie d'eau. « Ce bâtiment servait à l'armateur à alimenter ses comptoirs à Saint-Pierre-et-Miquelon. Il embarquait du fret destiné à la population locale mais aussi des passagers au départ de Granville. Tous les grands armateurs avaient au moins un navire de ce type, qui généralement ramenait les première et deuxième pêches des bancs et acheminait du sel pour les terreneuviens. »

Maurice Chataigner et Philippe Letouzey se qualifient eux-mêmes d'historiens d'occasion. Rendez-leur une petite visite, vous ne serez pas déçu.



Golette à huniers Etoile de France au retour de la parade dans l'avant-port de Granville.



Maurice Chataigner et Philippe Letouzey, collecteurs d'histoires.



Journal de bord du 3 mâts *Doorga*.

LA PRESSE DE LA MANCHE
du 24 août 2012

Granville

Le chantier naval Duboscq ouvre son hangar

Ce week-end, l'entreprise spécialisée dans la rénovation des navires, notamment des vieux gréements, accueille le public dans le cadre du Festival des voiles de travail.

Depuis mercredi, le public peut admirer les voiliers traditionnels rassemblés dans le port de pêche à l'occasion du Festival des voiles de travail. Objectif affiché de ce nouveau rendez-vous, la valorisation du patrimoine marin, avec, au-delà de la parade des navires, la présentation des métiers qui animent le monde de la voile traditionnelle. Sur la jettée ouest du port, à proximité de la cale de radoub, le chantier naval Duboscq s'apprête donc à accueillir les curieux, ce week-end.

Dans le hangar que la société partage avec le chantier naval d'Antoine Hurel, ils pourront découvrir le travail des charpentiers de marine en déambulant sur un parcours balisé, entre les navires en réparation. Spécialisée dans la rénovation bois, l'entreprise installe depuis douze ans s'occupe des bateaux de plaisance et de pêche, qu'ils viennent de Granville, Bameville-Carteret ou d'Agon-Courvaiville.

Redonner vie aux bateaux

Entre urgences et entretiens



Pascal Eve et Thomas Caru, charpentiers de marine, aux côtés de Julien Duboscq, étudiant venu en renfort pour l'éché, dans le hangar où sera accueillir le public, ce week-end.

annuels, « les chantiers vont ce plusieurs mois à un jour. Donc on ne compte plus le nombre de bateaux que l'on voit à l'année, explique

« Pascal Eve, salarié depuis onze ans au chantier Duboscq. En bateau neuf, on fait surtout de l'agence- ment. On aimerait bien construire des bateaux en bois, mais il n'y a plus beaucoup de commandes de ce type-là ».

Après 30 ans dans le métier, ce charpentier de marine estime que « fabriquer des bateaux neufs, c'est agréable, mais en même temps, redonner vie à un vieux gréement est très intéressant ». La rénovation de la Grandcopaise, à Grandcamp-Maisy, fait sa fierté. Alors salarié d'une association, il avait passé 18 mois seul sur sa rénovation. Plus récemment, c'est sur des voiliers traditionnels de Granville qu'il s'est investi. « On a refait l'arrière du Lys Noir qui était usé, il y a un an. En 2008, c'était la Granvillaise. La mûrie l'avait sérieusement atteinte, on a dû refaire

la motue du bateau, son y nous usé travail à plein temps avec un effectif renforcé. »

Restauration après 18 mois de travaux, la bisquine déploie depuis fièrement ses voiles devant le port, aux côtés du Lys Noir et du Marité. Dans le hangar, les quatre salariés et leur patron gardent la cadence avec cinq bateaux en réparation. Prochainement, le cotre Writzeille II, ancien bateau du peintre Marin Maré, devrait venir allonger la liste des vieux gréements passés entre leurs mains expertes.

Mélanie CONTENT.

Samedi 25 et dimanche 26 août, de 10 h à 12 h et de 14 h à 18 h, à la cale de radoub, portes ouvertes au chantier naval Duboscq.



Pendant la rénovation du « Lys noir » en 2011.



QUEST FRANCE
du 25 août 2012

« Les bons plans de l'été
dans la Manche ce week-end »

1 Festival des Voiles de travail à Granville



Dans le prolongement de la saison estivale, Granville accueille le festival des Voiles de travail, jusqu'au dimanche 26 août. La cité portuaire propose un rassemblement de voiliers traditionnels, des expositions, des témoignages, des visites et des conférences, des reconstitutions et mises en scènes d'anciens métiers, ainsi que des visites de bateaux.

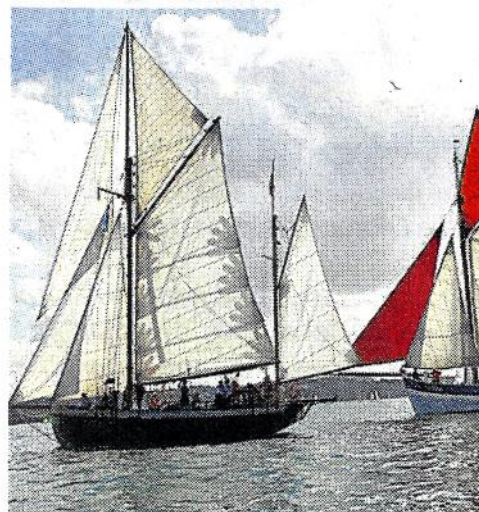
Jusqu'au dimanche 26 août, de 10 h à 19 h, sauf le dimanche de 10 h à 18 h, au port de pêche de Granville. Réservations directement au village du festival.

Derniers jours du Festival des voiles de travail

Voici le programme des deux dernières journées du Festival des voiles de travail (avec une réserve concernant la parade samedi, l'embarquement du public pouvant être compromis par les conditions météo):

Samedi 25 août. De 10 h à 12 h et de 14 h à 18 h, portes ouvertes du chantier naval Duboscq ; à 11 h, « le travail de la morue à bord » par Mémoire et patrimoine des terre-neuvas ; de 12 h à 15 h, parade nautique ; à 16 h, visite théâtralisée du *Marité* ; à 18 h et 20 h, théâtre « Moi, Victor Lecourt, amiral terre-neuva » ; à 20 h 30, concert de Holl Trio ; à 22 h, projection dans les voiles du *Lys noir* de « Terre de pêcheries, 4 000 ans d'archéologie et d'histoire du littoral de la Manche ».

Dimanche 26 août. De 10 h à 12 h et de 14 h à 18 h, portes ouvertes du chantier naval Duboscq ; à 10 h 30, animation jazz New Orleans avec les



Les vieux gréements paraderont samedi et dimanche après-midi.

Carottes râpées ; à 11 h, « le travail de la morue à bord » par Mémoire et patrimoine des terre-neuvas ; de 13 h 30 à 15 h 30, parade nautique ; à 16 h, visite théâtralisée du *Marité*.

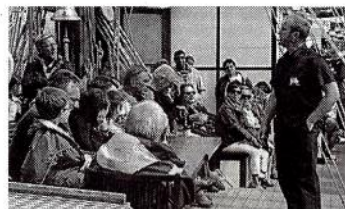
OUEST FRANCE
du 25 août 2012





Le vent a soufflé dans les voiles du festival

À la veille de la fin du festival des Voiles de travail, la météo lunatique n'a pas découragé les visiteurs qui sont venus en nombre sur les quais du port de pêche.



Les visiteurs ont pu profiter du spectacle proposé par le comédien Jean-Charles Lenoël.

Eole a investi la cité corsaire hier. Les vieux gréements ont trôné dans le port de Granville sans pour autant en sortir. À l'exception de l'*Étoile de France*, seule à parader en mer à l'heure du déjeuner.

« Nous étions impatients d'assister à la démonstration sur le travail de la morue, nous attendions ça depuis le début du festival », s'exclament Franck et Michèle, deux vacanciers. Une cinquantaine de personnes a assisté au spectacle, en fin de matinée. Les anciens Terre-Neuvas ont présenté le travail de la morue comme il se pratiquait alors sur les grands bancs de Terre-Neuve. La morue est vidée, puis étêtée. Les trancheurs prennent ensuite le relais pour couper le poisson avant de le laver. Les étapes de ce travail à la chaîne ont retenu l'attention du public pendant une heure.



L'association Mémoire et patrimoine des Terre-Neuvas a animé le quai d'Orléans.

En plus d'évoquer les conditions de vie à bord, Yacinte Chaperon, ancien capitaine de terre-neuvier, a raconté l'importance du salage de la morue. Trop salée, elle est invendable, et pas assez, elle pourrit dans les cales. Tout un art. Lors de la mise en vente du poisson, les questions ont fusé, tout comme les conseils de cuisson.

« **Morue bouillue, morue foutue** », a d'ailleurs lancé Yacinte Chaperon.

Dans l'après-midi, le bassin à flot a vibré au rythme de la voix du comédien Jean-Charles Lenoël. Pendant 45 minutes, les mille et un secrets du terre-neuvier *Marité* ont été semés au vent. Jacques et sa femme se sont postés sur le quai d'Orléans, tout à fait

captivés. « C'est remarquable, on s'y croirait ! » La soirée s'est poursuivie avec un concert de Holl Trio et une projection de documentaire sur les pêcheries.

Marion AQUILINA.

Galerie photos, vidéo
sur www.ouest-france.fr/granville

OUEST FRANCE
du 26 août 2012

Festival des Voiles de travail à Granville

En mer et sur le plancher des vaches

Visites de bateaux à quai, parades en mer, balades en calèche et mise en scène des métiers d'autrefois. Le public est encore au rendez-vous.

Le temps incertain de la météo n'a pas dissuadé les visiteurs qui sont venus nombreux à Granville pour assister au travail de la morue, ce samedi 25 août. La reconstitution organisée par l'association Mémoires et Patrimoine des Terres-Nouvelles est, là, le vrai cœur du festival. Le travail du cabillaud (la morue) était une besogne très organisée et rapide à bord des bateaux. Sous les yeux admiratifs des spectateurs, les gestes se ré-

pètent et sont précis. La morue fraîche passe de main en main pour l'éviscération (éviscération des tripes), le décaillage (nettoyement de la tête) et le franchage (franchage et enlèvement de l'arête dorsale) en quelques minutes à peine. Étape finale très importante, le salage. « Quatre sauteurs opérèrent généralement à bord des terre-neuves. Contrairement aux autres marins, ces hommes ne montaient pas sur le pont. Pour cent

tonnes de poisson, cinquante tonnes de sel étaient nécessaires pour la bonne conservation des filets qui étaient ensuite empilés en cale. » La brise assez fraîche n'a pas dissuadé les amateurs de jeux gréements. La golette Étoile de France vint au port et débarqua ses passagers quelques peu épuisés mais ravis. « Nous nous sommes fait bourlinguer mais c'est super. » À terre, sur le quai

Nord, le village des commerçants où s'alignent les tentes d'opiques et les vêtements de mer, ne désemplit pas. D'autres visiteurs ont préféré le plancher des vaches et s'installent en calèche à cheval vers le plat Cousselet. Quel sud, les visiteurs diront. L'été levé vers les mûrs de la région cossaise d'Ile du Roy dont les haubans sifflent au vent. Comme un air de fête maritime.

Gilles LE CENDRE

Bob Escoffier, un vrai loup de mer

Présent au festival des Voiles de travail avec deux bateaux d'exception, le navigateur et skipper Bob Escoffier nous livre quelques réflexions sur l'accueil reçu à Granville.

Bob Escoffier fait référence dans le monde de la navigation à la voile et de la course au large. Ici, il ne peut le confier. Désormais amateur, il dirige la société Étoile Marine Croisières basée à Saint-Malo (Ille-et-Vilaine), spécialisée dans la location et la gestion de grands voiliers avec équipages de marins professionnels, sur la littoral de la Manche, de l'Atlantique et de la Méditerranée. Sa flotte compte quinze bateaux. Le navigateur est présent dans le port de Granville avec la golette Étoile de France et la frégate corsaire Étoile du Roy, qui avouons-le, constitue le clou du spectacle et focalise l'attention des visiteurs dont l'engouement pour le navire ne fait pas depuis l'ouverture du festival le 22 août. Contrairement à ce que l'on pourrait (à tort) penser, il s'agit de véritables bateaux qui naviguent sur toutes les mers et ne font pas simplement des ronds dans l'eau. Même s'il s'agit d'une réplique, Étoile du Roy est le seul voilier patrimonial à accueillir des passagers en France. Avec vent arrière, il peut atteindre les 12 nœuds malgré ses 314 tonnes et ses 40,80 mètres. Ce n'est pas à proprement dire « un fer à repasser. » Les connaisseurs apprécieront. « Mon métier n'est pas facile, les bateaux ne



Le navigateur Bob Escoffier, marin avant tout.

survivent que s'ils naviguent et génèrent une activité économique, les investissements sont lourds, le marché difficile et tendu, la réglementation pointilleuse et les saisons courtes » précise le navigateur qui nous reçoit dans le carré des officiers de l'Étoile du Roy.

« Je suis très satisfait de l'accueil qui

m'a été réservé à Granville, c'est une jolie petite fête. » Petite ombre au tableau... lors de l'arrivée de la frégate dans le port de Granville le 21 août, un anonyme a lâché quelques quolibets désobligeants sur le canal 12. Dimanche 1

G. L. G.



Pour le franchage de la morue, il faut un geste rapide et précis.



Le travail de la morue, à l'ancienne, est un savoir-faire qui ne s'est pas perdu avec le temps.



Certains privilégient le plancher des vaches.



LA PRESSE DE LA MANCHE
du 26 août 2012

Les Voiles de travail, un baptême réussi

La première édition du festival s'est achevée dimanche à Granville. Il ouvre le bal pour les années à venir.



Les Voiles de travail ont été mises à l'honneur pendant cinq jour à Granville.

Trois questions à...

Claire David, coordinatrice du festival Voiles de travail.

Quel bilan tirez-vous de la fréquentation du festival ?

Le bilan de cette première édition du festival Voiles de travail est très positif. Nous estimons la fréquentation à 5 000 voire 7 000 personnes par jour. Nous étions assez sûrs de la thématique de l'événement mais nous n'en rêvenons pas de l'intérêt que ça suscite chez les Granvillais et les gens de passage. C'est très révélateur de ce qui anime les gens.

De nouvelles thématiques pour les éditions à venir ?

Par exemple, nous avons envie de montrer l'activité des cordiers sur le village. Tout comme nous pourrions y amener l'activité du chantier naval. Ça pourrait passer par la restauration

d'un bateau ou la construction d'une réplique miniature. Et puis, nous développerons les thématiques des pêcheries, des huîtres ou encore de la morue, déjà présentes dans cette édition.

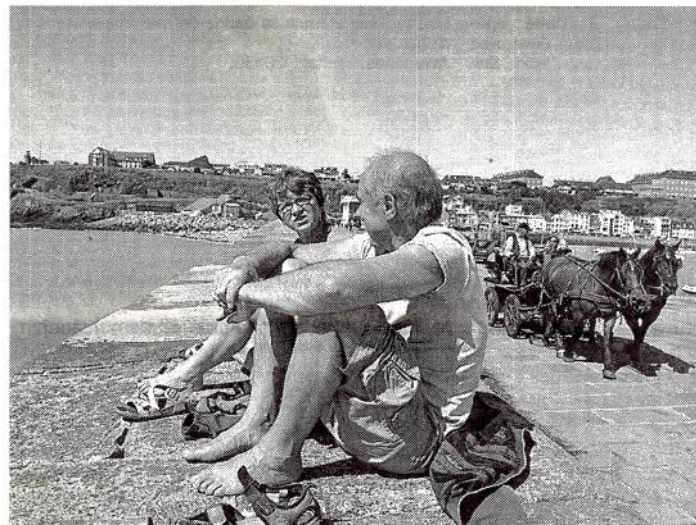
Quel moment de cette édition vous a le plus touchée ?

Le spectacle son et lumière à bord du *Marité* de vendredi soir, intitulé *Aubert, 17 ans, pauvre paysan, embarque comme novice pour Terre-Neuve*. Le public a été très ému. Beaucoup de gens sont venus nous voir à la fin. Certains avaient même les larmes aux yeux. Ça nous a fait très plaisir car nous avons écrit le texte nous-mêmes, c'est du « fait maison ». C'est même un Granvillais qui jouait le personnage principal.

Propos recueillis par Marion
AQUILINA.

L'avis du public sur les Voiles de travail

Satisfait ou déçu de cette première édition du festival ?
Voici un aperçu des animations qui ont plus ou moins plu.



Michel et Lucette, Granvillais, soulignent « la bonne optimisation du patrimoine » réalisée pendant le festival.

Le bassin avec les maquettes de bateaux. Située au cœur du village des Voiles de travail, cette étendue d'eau a ravi le public. Petits et grands ont eu la possibilité, après avoir observé les démonstrations, de faire naviguer des maquettes radio télécommandées. « C'est l'animation qui a le plus plu à mes enfants », sourit Sandrine, Granvillaise.

Le chantier naval Duboscq. Claire et Philippe n'ont pas manqué de constater que le chantier naval était « sûrement un peu passé inaperçu et c'est dommage ». Ces deux vacanciers sont allés aux portes ouvertes et ont été ravis de leur visite. « Un jeune garçon nous a tout bien expliqué, il était très disponible ».

Les voiles de travail. Eric, originaire de Bréhal, ne trouve quasiment rien à redire au festival. « C'est très bien, j'espère qu'il y en aura d'autres ».

Seul bémol : « La prochaine fois, il faudrait qu'il y ait un peu plus de bateaux de travail différents. On aurait pu voir un sardinier de Douarnenez par exemple... »

Étoile du Roy. Seul voilier qui ne soit pas sorti lors des trois parades, la frégate corsaire a fait parler d'elle. « On regrette que l'*Étoile du Roy* ne soit pas sortie en mer, notent Michel et Lucette. On l'a vue arriver dans le port et puis après elle n'a fait que stationner ».

Le spectacle son et lumière. Vendredi soir, le *Marité* s'est illuminé dans le bassin à flot, le temps d'un spectacle sur la vie d'un jeune pêcheur qui part à bord d'un terre-neuvier. « On était vraiment avec lui sur le bateau, explique Catherine, fille de marin. J'ai eu la chair de poule à l'écouter, c'était très émouvant ».

QUEST FRANCE
du 27 août 2012

Granville

Les festivités qui ont clos la saison en images

La foire aux melons et le festival des Voiles de travail ont animé le dernier week-end d'août. Des milliers de personnes ont déambulé près du port et dans le quartier du Calvaire.

Granville garde un air de vacances jusqu'au bout. Ce week-end, les passants étaient encore nombreux à se promener dans le village du festival des Voiles de travail. « Je ne m'attendais pas à ce qu'il y ait tant de choses, s'exclame Vanessa, venue avec ses enfants. Du coup, on va revenir cet après-midi avec les grands-parents et visiter les bateaux ».

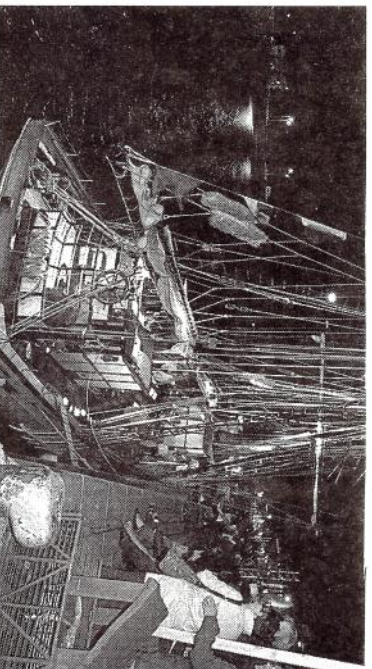
Parade nautique, découpe de la morue, visite théâtralisée du Marté, portes ouvertes du chantier naval Duboscq ou encore projections de documentaire, il y en avait pour tous les goûts. Samedi soir, le groupe Holi Trio a interprété des standards de la chanson française et internationale tandis que les bénévoles se réchauffaient en dansant. Dimanche, la foire aux melons a investi les rues du quartier du Calvaire et y a déversé pendant une journée tous les trésors possibles d'un gigantesque vide-greniers. Et les melons ? « On en a apporté trois tonnes et on va tout vendre », souriait un primeur. Les animations se sont achevées en début de soirée.

Matton AQUILINA.

Lire aussi page 7.



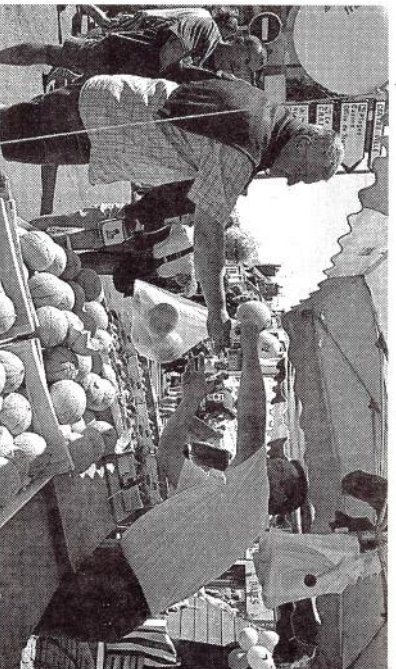
L'animation sur le travail de la morue a séduit le public ce week-end.



Le Marté a brillé dans le port lors du spectacle son et lumière, vendredi soir.



Ce dimanche, la traditionnelle Foire aux melons avait investi les rues du Calvaire.



L'étal de melons, installé au rond-point du Calvaire, a fait le bonheur des passants.



Sous les yeux des spectateurs étonnés, une réplique miniature de la Cancalaise a vogué dans le bassin à flot.

--	--

Avec ses deux voiliers, Bob Escoffier a été la vedette

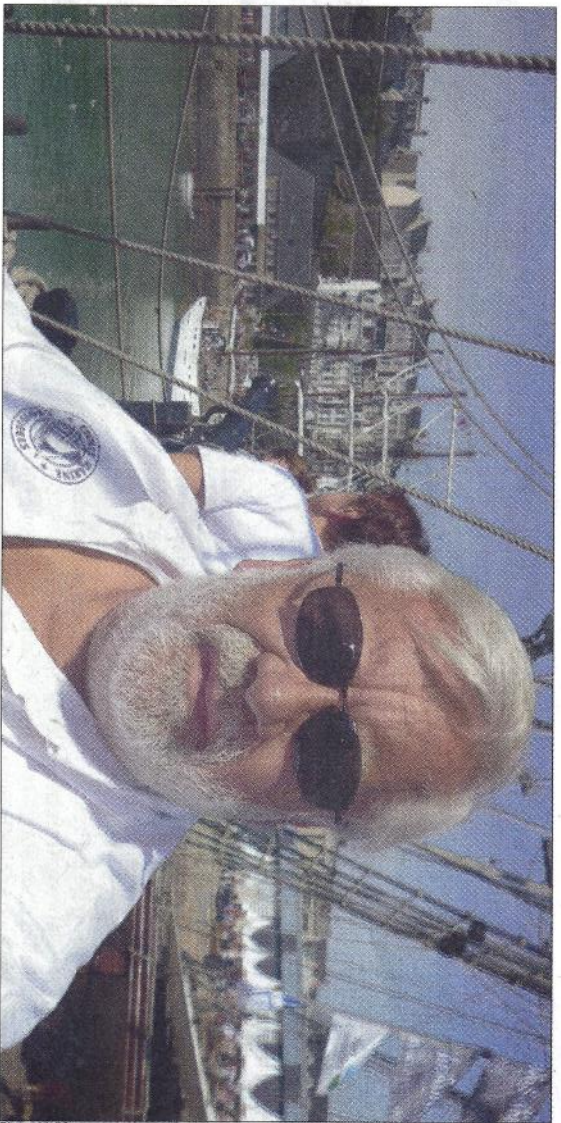


Photo Vallée

L'armateur malouin Bob Escoffier, à bord de son navire amiral, l'*Étoile du Roy*, a passé toute la durée du festival des Voiles de Travail à Granville. Sédult par l'accueil, marié à une Granvillaise, il se dit prêt à revenir en 2013 !

Quand on le rencontre à la proue de l'*Étoile du Roy*, réplique d'une frégate corsaire du 18^e, le navigateur et armateur Bob Escoffier a l'air tout droit sorti des pages d'un album de "Tintin et le trésor de Rackham le Rouge". On jurerait, vue sa corpulence, sa bonhomie et sa voix de baryton, un sosie du capitaine Haddock.

Arrivé à Granville mardi dernier, à bord de son 3 mâts de 305 tonnes et de 46 m de longueur, Bob Escoffier aura été la vedette de la manifestation pendant ces 5 jours. "Je

suis arrivé en fanfare, raconte-t-il. J'avais demandé l'autorisation de tirer des coups de canon en passant les portes du port."

À l'évidence, Bob Escoffier est une légende à Saint-Malo, son port d'attache, où il gère une flotte de 25 navires, du bateau de pêche au catamaran. Issu d'une famille de voiliers, frère du célèbre navigateur Frank-Yves Escoffier, Bob a participé lui aussi à 3 Routes du Rhum et autant de transats Jacques Vabre. Aujourd'hui, il se consacre davantage aux affaires, en organisant

des croisières le long du littoral de la Manche, de l'Atlantique et de la Méditerranée.

À Granville, il était comme un poisson dans l'eau. "J'aime ce charmant port de centre-ville, au point d'y avoir rencontré ma femme !, plaisante-t-il. De plus, c'est moi qui ai rapatrié le *Marité* en France, depuis Stockholm, avant de l'exploiter pendant quelques années."

C'est à l'invitation de Michel Diss, propriétaire du *Lys Noir*, que Bob Escoffier a participé à ce premier festival.

LA MANCHE LIBRE
du 1^{er} septembre 2012





Photo Vallée

■ La figure de proue de l'Étoile du Roy

Dans la légende de la mythologie grecque "Jason et les Argonautes", la figure de proue est une statue de Héra qui conseille les aventuriers face à certaines épreuves.

« Granville en images... »



■ Un futur mousse!

En parallèle du festival des Voiles de Travail, un petit bassin, aménagé sur le quai d'Orléans, permettait aux plus jeunes (et aux plus grands) de se distraire en télécommandant de petits bateaux à moteur.

LA MANCHE LIBRE
du 1er septembre 2012



Le Festival des Voiles de Travail en images



France 3

Journal Télévisé - France 3 basse Normandie - Diffusé le 23 août 2012
« Festival des Voiles de Travail à Granville » / 1,47 min.
http://www.dailymotion.com/video/xt081_festival-les-voiles-de-travail-a-granville_news



Normandie TV

Journal Télévisé Normand - En ligne depuis le 28 août 2012
« Festival des Voiles de Travail » / 2,04 min.
http://www.normandie-tv.com/Festival-des-Voiles-de-Travail_v2728.html



Ouest France

En ligne depuis le 29 août 2012
« Ouverture du Festival des Voiles de Travail à Granville » / 0,56 min.
http://www.ouest-france.fr/region/normandie-video_-Ouverture-du-Festival-des-Voiles-de-travail-a-Granville_40797-2106278-----39861_actu.Htm



Manche Tourisme

En ligne depuis le 5 septembre 2012
« Festival des Voiles de Travail du Pays Granvillais du 22 au 26 août 2012 » / 1,16 min.
<http://www.youtube.com/watch?v=olmhshF0NHM>



Particulier / Michel BRUIN

En ligne depuis le 23 août 2012
« Parade de vieux gréements au large de Granville » / 1,12 min.
<http://www.youtube.com/watch?v=7RRX0q2o07k>



Particulier / LHENAFF11

En ligne depuis le 23 août 2012
« Voiliers - 23.08.2012 - Granville - Rassemblement de vieux gréements - Film 1 » / 3,47 min.
<http://www.youtube.com/watch?v=s0ufarR7XrEs>



Particulier / LHENAFF11

En ligne depuis le 27 août 2012
« Voiliers - 24.08.2012 - Granville - Rassemblement de vieux gréements - Film 2 » / 5,16 min.
<http://www.youtube.com/watch?v=t03TXgaiHFO&list=UU8fcU3Q84Sfofo7BiFGQQ4g&index=6&feature=plcp>



Particulier / LHENAFF11

En ligne depuis le 27 août 2012
« Voiliers - 24.08.2012 - Granville - Festival des Voiles de Travail - Marité... » / 4,46 min.
<http://www.youtube.com/watch?v=i12H5ArpdoI&list=UU8fcU3Q84Sfofo7BiFGQQ4g&index=5&feature=plcp>



Particulier / LHENAFF11

En ligne depuis le 29 août 2012
« Voiliers - 26.08.2012 - Granville - Rassemblement vieux gréements - Le Dim AM » / 7,05 min.
http://www.youtube.com/watch?v=kTkxM4L_DkY&list=UU8fcU3Q84Sfofo7BiFGQQ4g&index=4&feature=plcp



Particulier / LHENAFF11

En ligne depuis le 3 septembre 2012
« 3D - Etoile du Roy - Visite intérieure de la frégate » / 6,02 min.
<http://www.youtube.com/watch?v=21NJQK8R5c&list=UU8fcU3Q84Sfofo7BiFGQQ4g&index=1&feature=plcp>